

К ВОПРОСУ О ХАРАКТЕРИСТИКЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР) В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ON THE QUESTION OF THE CHARACTERISTIC OF METAPHORICAL TERMS (METAPHOR TERMS) IN THE ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY

O. Litvyak

Summary: This article is devoted to the metaphorical term of English criminal law. Metaphor terms are not the most numerous among all other terms, but they are also widely used and are quite specific to English, including the legal language. Giving a General description of metaphorical terms, the article pays attention to their models, including anthropomorphic, sociomorphic, natural and artifact. The article provides a qualitative and quantitative analysis of these terms.

Keywords: metaphorical terms, English criminal law, sociomorphic model, natural model, artifact model, anthropomorphic model, English Legal terminology.

Литвяк Олеся Валерьевна

К.филол.н., доцент, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
ole.litviak@yandex.ru

Аннотация: Данная статья посвящена метафорическим терминам английского уголовного права. Термины-метафоры являются не самыми многочисленными среди всех прочих терминов, однако они также широко используются и являются достаточно специфичным явлением английского в том числе и юридического языка. Давая общую характеристику метафорическим терминам, в статье уделено внимание их моделям, в числе которых антропоморфная, социоморфная, природоморфная и артефактная. В статье дан качественный и количественный анализ указанных лингвистических терминов.

Ключевые слова: метафорические термины, английское уголовное право, социоморфная модель, природоморфная модель, артефактная модель, антропоморфная модель, английская юридическая терминология.

На сегодняшний день в условиях глобализации, в условиях, когда английский язык стал глобальным, по истине мировым средством коммуникации, в том числе в международном взаимодействии, мы не можем не обращать на него внимание. Своеобразие английской терминологии, сформированное историческими особенностями развития «туманного Альбиона» на сегодняшний день всё так же представляет для нас интерес как для исследователей.

Актуальность выбранной темы научной статьи обусловлена тем, что метафорические термины относятся к терминам, которые едва ли не сложнее всего поддаются переводу. Их нужно просто знать. Зачастую они есть в юридических словарях, однако бывает так, что их там нет или с момента их появления в речи до внесения их в словарь соответствующих понятий проходит достаточно большой промежуток времени. Многогранность английского языка и некоторая его самобытность, обусловленная рядом исторических, а также и географических факторов обуславливает наш интерес к метафорической терминологии английского юридического языка на конкретных примерах из различных отраслей права.

В основу исследования легли теоретические материалы научных статей, учебников по иностранному языку в сфере юриспруденции. Практической же составляющей

нашей статьи стали материалы СМИ (издания BBC), а также материалы судебной практики.

Английская терминология развивается достаточно давно, например, терминология уголовного права начала складываться уже к пятому веку, и пройдя долгий путь своего становления и развития она имеет множество особенностей английской терминосистемы, в числе которых разнообразие метафорических терминов как в общем, так и в специальном языке – юридическом английском.

Прежде, чем перейти непосредственно к теме научной работы, необходимо указать что такое метафора. Стоит указать, что многими учеными отмечаются различные подходы к пониманию данного средства выражения в литературном языке. Одни видят в ней только употребление слова в переносном значении, в то время как другие в ней видят и мощное средство познания, способное выразить латентную сущность описываемого предмета или явления. Однако не стоит забывать, что речь идет не о поэтической, а о концептуальной метафоре [2].

Стоит также отметить и различные подходы к определению термина, поскольку одни дают ему лишь логическое определение, другие перечисляют наиболее характерные для него признаки, а третьи не много не

мало противопоставляют его некой негативной единице [6]. Мы же будем исходить из того, что термин – это устойчивое слово или словосочетание, наиболее точным образом обозначающее и характеризующее понятие специальной области знания либо человеческой деятельности.

Метафорические термины встречаются относительно нечасто (по данным некоторых исследователей из примерно 50000 терминов в словаре ABBYY Press, лишь около 1% из них являются метафорическими (не включая жаргонизмы)) причем не только в судебных решениях и сугубо юридических текстах, но и в заголовках газетных статей. Например: *When a car stolen by joy-riders crashes in Hull city centre the traffic cops call in Oscar Nine, the police chopper, to try to round up all the runners. Meanwhile, in nearby Grimsby, they are too late to save another stolen car from being torched* [3]. В данном случае перевод звучит так: *Когда автомобиль, угнанный с целью покататься на нем, разбивается в центре Халла, дорожные полицейские вызывают Оскара «Девятки-на», полицейский вертолет, чтобы попытаться собрать всех бегунов. Тем временем в соседнем Гримсби они слишком поздно спасают еще одну украденную машину от поджога* (перевод наш – О.Л.).

Метафорические термины, точно так же, как и обычные, могут быть как простыми, так и составными, то есть иметь в своем составе несколько слов. Некоторыми исследователями в своих научных трудах был изучен состав метафорических терминов. Согласно им, среди метафорических терминов чуть более 19% являются моноксемными, в то время как оставшаяся часть представлена полилексемными метафорическими терминами, а это более 80%.

Стоит отметить, что наиболее популярными частями речи в терминообразовании являются имена прилагательные и имена существительные. Последние наиболее распространены среды моноксемных метафорических терминов. Встречаются также в терминообразовании и глаголы. Примером первых является термин **ambulance chaser** – не человек, преследующий скорую помощь, если дословно переводить, а адвокат, который навязывает свои услуги какой-либо стороне, которая пострадала от несчастного случая. Примером глагольного терминосочетания является **to condemn a license** – признать лицензию недействительной.

Характеризуя метафорические термины английского юридического языка, мы не можем не отметить их определенные модели, которые представлены в том или ином термине или терминосочетании.

Антропоморфная метафора – первая и, по мнению некоторых лингвистов, наиболее распространенная ме-

тафорическая модель. Она характеризуется тем, что источниками переноса какого-либо свойства на абстрактное понятие выступает часть тела человека. В числе таких метафорических понятий стоит отметить довольно распространенные из них:

1. **Administrative body** – административный (управленческий) орган;
2. **Diplomatic body** – дипломатический корпус;
3. **Executive body** – исполнительная власть.

Приведем пример: *The conference is the administrative body for federal courts* – Конференция является основной организационной формой, административным органом федеральных судов.

Определенного внимания заслуживают и простые термины, такие как, например, **artus** – слово, которое вообще обозначает сустав, однако в классическом праве оно обозначает *предписание закона*, а уже в постклассическом – *промежуточное решение суда* [2].

Говоря об антропоморфной метафоре стоит подчеркнуть, что она включает в себя не только части тела человека, но и его эмоции (например уже указанное понятие – словосочетание **joy riding** – *угон автомобиля с целью покататься на нём, то есть исключительно ради удовольствия*), а также болезни и лекарства, вещи относящиеся к смерти и погребению человека [4].

Следующей формой (моделью) метафорического термина является природоморфная модель [4], которая включает в себя термины, неюридический смысл которых имеет самые разные значения, относящиеся к природе и природным явлениям, включая живую и неживую природу, различные природные явления и т.п., например, **blue sky laws** – *законы о контроле инвестиций (капиталовложений)*. Говоря о модели, которая заимствованием термина так или иначе обязана природе, мы не можем не уделить внимание простым терминам, как и в предыдущем случае: **bear** – биржевой спекулянт, который играет на понижение ставок; **bull** – биржевой спекулянт, играющий исключительно на повышение ставок; **leapfrog** – достаточно ёмкий термин, который может означать: 1) судебную процедуру обжалования решения мирового судьи в Апелляционном суде, вместо Верховного суда в связи с особой важностью дела; 2) предписанную законом возможность (право) апелляционного обжалования в Палату Лордов Великобритании, минуя нижестоящую инстанцию (Апелляционный суд) по тем же причинам, что и в первом случае, сопровождающимися необходимостью толковать закон.

Далее следует так называемая социоморфная модель метафорического термина, включающая в себя термины, неюридический смысл которых соприкасается с общественными явлениями и, собственно, с социумом в целом.

Они также довольно распространены среди всей численности метафорических терминов (чуть более 17%[4]), имея отношение к социальным группам и общностям, различным социальным институтам и т.п. Ярким примером подобного терминосочетания является **to sponsor a bill**, дословно обозначающее *спонсирование* или же *финансирование закона*, а на деле имеющее значение его предложения. Например: *While in some cases who sponsors the bill is not important, there are many cases in which having the right sponsor is critical.* – *В то время, как некоторые дела не представляют особой важности, и совсем мало важен тот факт, кто вносит поправки в законопроект, существуют дела, по которым критически важно, кто имеет право их вносить*[1] (перевод наш – О.Л.).

И последней моделью метафорических терминов является так называемая артефактная структуризация, которая включает в себя различные предметы, то есть предметная модель. Наиболее яркий пример подобной модели можно увидеть в следующем словосочетании: **bubble company** – компания «*мыльный пузырь*», фирма-однодневка.

Стоит отметить, что некоторые учёные-лингвисты [5] к терминам-метафорам относят и жаргонизмы, и знать их хотя бы в общих чертах необходимо, чтобы не спутать

английского спекулянта **bear** с русскоязычным жаргонизмом **медвежатник**.

Приведём наиболее яркие примеры терминов-метафор, употребляемых в тюремном английском (**prison jargon**): **ghetto penthouse** – верхняя часть тюремной двухъярусной койки, которая считается лучшим местом на зоне, по сравнению с нижней; **hats and bats** – тюремные надзиратели. При этом не маловажно, что они не употребляются в формальных документах, однако в речи их можно встретить часто, в связи с чем изучение их является актуальным, поскольку живое общение между людьми не ограничивается формальными рамками законной или юридической лексики.

В заключение стоит сказать, что в ходе работы нами было установлено, что несмотря на относительно малую долю метафорических терминов в юридическом английском языке по сравнению с другими терминами, они все еще используются в и будут использоваться долгое время в силу консервативных традиций. Они могут иметь различные модели и структуру, могут быть простыми и составными, однако их образность по отношению к обозначаемому ими понятию является общей чертой всех метафорических понятий современного юридического английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. From Idea To Bill To Law The Legislative Process in Arizona by State Senator Randall Gannt From Idea to Bill to Law Fourth Edition © 2000 by Randall Gannt Phoenix, Arizona. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа : URL: <https://www.azleg.gov/alisPDFs/BillToLaw.pdf> (дата обращения: 14.09.2021)
2. Богачева Е.А. Концептуальная метафора в юридическом дискурсе (на материале английского языка) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. — 2021. — № 04 (72). — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/kontseptualnaya-metaphora-v-yuridicheskom-diskurse-na-materiale-anglijskogo-yazyka.html> (Дата обращения: 12.09.2021)
3. Гаврилова И.А. Термины-метафоры в составе англоязычной юридической терминологии // Вестник КемГУ. — 2019. — №2(78). — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafory-v-sostave-angloyazychnoy-yuridicheskoy-terminologii> (дата обращения: 14.09.2021)
4. Издание BBC Traffic Cops. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: URL : <https://www.bbc.co.uk/programmes/b00hvc08> (дата обращения: 15.09.2021)
5. Капшутарь Е.С. Метафоризация как средство терминологического образования на примере англоязычной терминологии уголовного права // Преподаватель XXI века. — 2016. — №2. — [Электронный ресурс] — Режим доступа : URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforizatsiya-kak-sredstvo-terminoobrazovaniya-na-primere-angloyazychnoy-terminologii-ugolovnogo-prava> (дата обращения: 14.10.2021)

© Литвяк Олеся Валерьевна (ole.litviak@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»